|  |  |
| --- | --- |
| **Договор № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **на оказание**  **транспортно – экспедиционных услуг** | **Contract No.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  for Forwarding Services** |
|  |  |
| Москва .2022 | Moscow .2022 |
|  |  |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,** именуемое в дальнейшем **Клиент**, в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании законодательства, с одной стороны, и  **ООО «ТАИР ШИППИНГ»,** именуемое в дальнейшем **Экспедитор**, в лице Генерального директора Моисеевой И.Л., действующей на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем: | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,** hereinafter referred to as “the Client”, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_, acting in accordance with the Law, on the one hand, and  **«TAIR SHIPPING» LLC**, hereinafter referred to as **the Forwarder**, represented by General Director Irina Moiseyeva, acting in accordance with the Charter, have entered into this Contract as follows: |
|  |  |
| **1. Предмет Договора** | **1. Subject of the Contract** |
| 1.1. Настоящий Договор регламентирует взаимоотношения сторон при выполнении Экспедитором поручений Клиента. Экспедитор обязуется за счет Клиента и за вознаграждение выполнить комплекс услуг по транспортно-экспедиционному обслуживанию (ТЭО) при организации международных грузовых перевозок (включая морские перевозки, воздушные перевозки, автомобильные перевозки, железнодорожные и/или мультимодальные перевозки) определенные настоящим Договором. | 1.1. This Contract shall regulate the relations between the Parties in execution by the Forwarder of the Client’s assignments. The Forwarder, at the Client’s expense and for a remuneration, undertakes to render a package of the transportation-forwarding services (TFS) in connection with international cargo transportation (including carriage by sea, carriage by air, carriage by road, carriage by railroad and/or multi-modular transportation) as stipulated by this Contract. |
|  |  |
| **2. Общие условия** | **2. General Conditions** |
| 2.1. Указанные услуги предоставляются в соответствии с положениями применимых международных нормативных правовых актов в области перевозок и транспортной экспедиции, Федеральным законом от 30 июня 2003 г. N 87-ФЗ «О транспортно-экспедиционной деятельности», иными нормами российского законодательства. | 2.1. The specified services are given according to positions of applicable international standard legal certificates in the field of transportations and transport expedition, the Federal law from June, 30th, 2003 N 87-FZ «About forwarding activity», other norms of the Russian legislation. |
| 2.2. Услуги Экспедитора оплачиваются Клиентом по согласованной ставке, включающей в себя вознаграждение и расходы Экспедитора в интересах клиента. | 2.2. The Client shall pay for TFS arrangement at the finalized rate, incorporating the remuneration and expenses of the Forwarder in the interest of the Client. |
| 2.3. Экспедитор, для выполнения своих обязательств по настоящему Договору, обязуется выполнить и/или организовать перевозку груза различными видами транспорта, а также иные услуги в соответствии с Заявкой Клиента. | 2.3. To fulfill its obligations under this Contract, the Forwarder undertakes to provide and/or to arrange the goods carriage by different transport facilities and other services according to the Client’s Application. |
| 2.4. Для операций (далее – транспортные операции), сопряженных с перевозкой грузов, оформляется отдельное Приложение к настоящему Договору или Заявка на перевозку груза, в которой указываются условия ТЭО и базовые ставки экспедирования по согласованию сторон. Указанное Приложение или Заявка подписывается сторонами Договора до начала транспортных операций и являются неотъемлемой частью данного Договора. | 2.4. To carry out the operations (further - the transport operations) relating to the cargo transportation, a separate Attachment to this Contract or Application for goods transportation shall be drawn up to specify the TFS conditions and base rates of forwarding as agreed upon by the Parties. The above Attachment or Application shall be signed by the Parties to the Contract prior to start of the transport operations and form an integral part of this Contract. |
| 2.5. В соответствии с указаниями Клиента для выполнения задач, указанных в разделе 1 «Предмет Договора» Экспедитор может осуществлять следующую деятельность:  2.5.1. Заключать от собственного либо от имени Клиента и за его счет договоры на перевозку и хранение грузов Клиента, в том числе на таможенных складах (в случае необходимости). По отдельному поручению Клиента за счет Клиента заключать договоры на страхование грузов.  2.5.2. Предоставлять Клиенту информацию о передвижении груза в согласованном с Клиентом виде, а также в определенный с Клиентом срок.  2.5.3. Группировать грузы в соответствии с указаниями Клиента по направлениям и пунктам назначения, а также производить переадресацию.  2.5.4. Представлять интересы Клиента в государственных органах, коммерческих и иных организациях по всем вопросам, связанным с грузами Клиента при оказании последнему услуг по настоящему Договору.  2.5.5. Настоящий Договор заключен в качестве основного документа, регулирующего отношения сторон при многократном оказании Экспедитором транспортно-экспедиционных услуг.  2.5.6. Выполнение поручений Клиента осуществляется только на основании письменной Заявки, являющейся неотъемлемой частью настоящего Договора.  2.5.7. Настоящим Стороны устанавливают, что информация (за исключением дополнительных соглашений об изменении, дополнении или расторжении Договора, уведомлений о расторжении Договора, счетов, счетов-фактур, претензий, актов выполненных услуг), переданная факсимильной связью и/или электронной почтой работниками Сторон, допустимы в качестве письменных доказательств.  2.5.8. Если иное явно не оговорено в настоящем договоре, условия настоящего договора и согласованные ставки (тарифы) предусмотрены для регулярных (стандартных) грузов Заказчика и не распространяются на такие виды специальных грузов как дорогостоящие, опасные, негабаритные, военные и пр. Если требуется организация перевозки специальных грузов, это должно стать предметом особой договоренности Сторон, включая отдельную тарификация услуг. | 2.5. Following the directions given by the Client to carry out the tasks stated in Article 1 “Subject of the Contract”, the Forwarder shall perform as follows:  2.5.1. To make on its own behalf or on the Client’s behalf and at the Client’s expense the contracts for the Client’s goods transportation and storage, including the customs storage, if need be. On a separate instruction of the Client and at the Client’s expense to make the goods insurance contracts.  2.5.2. To provide the Client with the information about the goods movement in the form and at the time agreed upon with the Client.  2.5.3. To group the goods as instructed by the Client with respect to directions and points of destination as well as to make readdressing.  2.5.4. To represent the Client at the state authorities, commercial and other organizations on all issues associated with the Client’s goods when rendering to the latter the services under this Contract  2.5.5. This Contract is made as the basic document regulating the relations of the Parties in the course of rendering the multiple TFS by the Forwarder.  2.5.6. Assignment of the Client shall be fulfilled only basing on the order to be executed in writing as the Application, which forms an integral part of this Contract.  2.5.7. Hereby the Parties establish that the information (except additional agreements about change, addition or termination of the Contract, notice about termination of the Contract, invoice, facture, claims, Act of service acceptance) transferred by the facsimile communication and/or by e-mail by employees of the Parties shall be admitted as the written evidence.  2.5.8. If another is not explicitly said in the present contract, the contract conditions and agreed rates (tariffs) are given for standard (regular) goods of the customer and don’t cover transportation of special goods such as high-value, dangerous, oversized, military etc. If transportation of special goods is required  it should be a subject of add. agreement between the  Parties incl. special rates to be implemented. |
|  |  |
| **3. Заявка Клиента** | **3. Application of the Client** |
| 3.1. Заявка Клиента (далее по тексту - Заявка) оформляется Клиентом на основании согласованных ставок и направляется Экспедитору одним из перечисленных или несколькими способами, перечисленными ниже:  а) вручение (передача) Заявки в письменной форме официальному представителю Экспедитора;  б) по факсу;  в) в электронном виде. | 3.1. Application of the Client (further - the Application) shall be drawn up by the Client basing on the agreed upon and applicable tariff and transferred to the Forwarder by one or more methods of those listed below:   * a) handing over (transfer) of the Application in writing to an official representative of the Forwarder; * b) by fax; * c) in the electronic form. |
| 3.2. Основанием к безусловной подаче транспортного средства к погрузке является Заявка Клиента, переданная Экспедитору в соответствии с п. 3.1. Договора не менее чем за 5 (пять) рабочих дней до дня загрузки, если иное не согласовано дополнительно. В случае несоблюдения Клиентом указанных требований Экспедитор оставляет за собой право принять или отклонить Заявку, о чем сообщает Клиенту незамедлительно. | 3.2 The Client’s Application transferred to the Forwarder in accordance with Item 3.1 hereof at least 5 (five) workdays ahead of the date of loading, if other conditions are not agreed additionally, shall provide a basis for unconditional placing of the transport facility for loading. If the Client fails to fulfill the above requirements, the Forwarder shall reserve the right to accept or reject the Order and notify the Client accordingly without delay. |
| 3.3. Заявка должна содержать следующие сведения: | 3.3. The Application shall contain the following information: |
| 3.3.1. информацию об отправителе груза - полное наименование, регистрационные данные, полный адрес, данные и телефон контактного (ответственного) лица (в случае если Клиент не является отправителем груза, он обязан предоставить Экспедитору документы, подтверждающие право распоряжаться данным грузом);  3.3.2. информацию о предполагаемом (желательном) маршруте;  3.3.3. информацию о местонахождении груза, месте и времени его приемки у отправителя, в том числе государство, город, улица и т.п.;  3.3.4 информацию о грузе: номенклатура и ассортимент (полное наименование и описание), количество (вес нетто и вес брутто, количество штук и мест), страна происхождения, ориентировочная стоимость и другие необходимые сведения;  3.3.5. место и предполагаемый срок доставки груза;  3.3.6. информацию о получателе груза - полное наименование, регистрационные данные, полный адрес, данные и телефон контактного (ответственного) лица;  3.3.7. место экспортного или импортного таможенного оформления груза;  3.3.8. способ перевозки - вид транспорта, особые условия (температурный режим и пр.). В случае если Клиент не укажет вид перевозки и/или особые условия, то Экспедитор может согласовать этот вопрос с Клиентом дополнительно, либо оставляет это на свое усмотрение и в пределах оговоренной сторонами суммы, выплачиваемой Экспедитору Клиентом за данную перевозку.  3.3.9. Заявка должна содержать все указания Клиента, связанные с оформлением документации, в том числе Заявка должна содержать поручение Клиента о необходимых дополнительных услугах. | 3.3.1. information about the goods consignor - full name, registration data, complete address, data and telephone number of a contact (responsible) person (if the Client does not incorporate the goods consignor, it has to provide the Forwarder with the documents supporting the right of disposal of the said goods);  3.3.2. information about the supposed (preferable) route;  3.3.3. information about the goods location, place and time of their acceptance from the consignor, including the country, city, street, etc.;  3.3.4. information about the goods: range and assortment (full name and description), quantity (net and gross weight, number of pieces and cases), country of origin, tentative cost and other necessary data;  3.3.5. place and anticipated term of the goods delivery;  3.3.6. information about the goods consignee - full name, registration data, complete address, data and telephone number of a contact (responsible) person;  3.3.7. place of the export or import customs clearance of the goods;  3.3.8. method of transportation – type of the transport facility, specific conditions (temperature conditions, etc.). If the Client does not specify the type of transportation and/or specific conditions, the Forwarder may additionally adjust this issue with the Client, or leaves it to its own discretion within the limits of the sum agreed upon by the Parties and paid by the Client to the Forwarder for the said transportation.  3.3.9. The Application shall include all instructions of the Client related to the documents drawing up. Among other things, the Application shall include the assignment of the Client related to the necessary additional services. |
| 3.4. В случае представления сведений или документов, содержащих неточную пли недостоверную информацию, которая привела к возникновению дополнительных расходов Экспедитора, такие расходы оплачиваются Клиентом. При представлении документов, не имеющих всех необходимых реквизитов, такие документы или сведения подлежат уточнению, о чем Экспедитор немедленно информирует Клиента. Несвоевременное представление Клиентом запрашиваемой Экспедитором документации ведет к задержке исполнения Заявки. | 3.4. If the provided information or documents contain incorrect or unreliable data, which made the Forwarder incur additional costs, such costs shall be paid up by the Client. If the submitted documents do not contain all necessary data, such documents or information shall be clarified and the Forwarder shall immediately inform the Client accordingly. Untimely provision of the documents requested by the Forwarder leads to delay in the Order execution. |
|  |  |
| **4. Права, обязанности и ответственность Экспедитора** | **4. Rights, Obligations and Responsibility of the Forwarder** |
| **4.1. Экспедитор вправе:** | **4.1. The Forwarder shall have the right:** |
| 4.1.1. Для выполнения своих обязательств по настоящему Договору Экспедитор имеет право привлекать любые третьи стороны. При этом обязательства Экспедитора перед третьей стороной не освобождают Экспедитора от ответственности за выполнение своих обязательств по настоящему Договору. Возложение Экспедитором исполнения своих обязанностей на третье лицо не освобождает Экспедитора от ответственности перед Клиентом. | 4.1.1. For the purpose of fulfilling its obligations under this Contract, the Forwarder shall have the right to engage any third parties. In so doing, the Forwarder’s obligations before the third party shall not relieve the Forwarder from responsibility for fulfillment of its obligations under this Contract. Charging of the third parties by the Forwarder doesn’t exempt from Forwarder’s liability in front of the client. |
| 4.1.2. В случае если указания Клиента неточны или неполны, либо не соответствуют настоящему Договору и Экспедитор по не зависящим от него обстоятельствам не имел возможности уточнить указание Клиента, Экспедитор оказывает экспедиционные услуги исходя из интересов Клиента. | 4.1.2. If the Client’s instructions are uncertain or incomplete or do not conform to this Contract and the Forwarder, for the reasons beyond its control, failed to clarify the Client’s instructions, the Forwarder shall render the forwarding services reasoning from the Client’s interests. |
| 4.1.3. Экспедитор вправе выбирать или изменять вид транспорта, маршрут перевозки груза, последовательность перевозки груза различными видами транспорта, исходя из интересов Клиента, если в Заявке на оказание услуг Клиент не укажет иное. При этом Экспедитор обязан незамедлительно уведомлять Клиента о произведенных в соответствии с настоящим пунктом изменениях. | 4.1.3. The Forwarder shall have the right to choose or change the type of transport facilities, transportation route of the goods, sequence of the goods transportation by different types of the transport facilities reasoning from the Client’s interests, unless the Client specifies otherwise in the Application for service rendering. The Forwarder shall immediately inform the Client about all changes made in accordance with this Item. |
| 4.1.4. Экспедитор вправе не приступать к исполнению обязанностей, предусмотренных настоящим Договором, до представления Клиентом необходимых документов, а также информации о свойствах груза, об условиях его перевозки и иной информации, необходимой для исполнения экспедитором обязанностей. В случае представления неполной информации экспедитор обязан запросить у клиента необходимые дополнительные данные.  4.1.5 Экспедитор вправе проверять достоверность представленных Клиентом необходимых документов, а также информации о свойствах груза, об условиях его перевозки и иной информации, необходимой для исполнения Экспедитором обязанностей, предусмотренных настоящим Договором.  4.1.6. Приостановить исполнение Заявки в случае непредставления Клиентом информации, необходимой для исполнения условий настоящего Договора, либо неоплаты Клиентом услуг Экспедитора в обусловленные настоящим Договором сроки на период до предоставления необходимой информации либо до момента оплаты услуг соответственно. Указанное приостановление не считается неисполнением обязанностей Экспедитором.  4.1.7. Экспедитор вправе удерживать находящийся в его распоряжении груз до уплаты вознаграждения и возмещения понесенных им в интересах Клиента расходов или до предоставления Клиентом надлежащего обеспечения исполнения своих обязательств в части уплаты вознаграждения и возмещения понесенных им расходов. В этом случае Клиент также оплачивает расходы, связанные с удержанием имущества.  4.1.8. Если Клиент нарушает свои обязательства по оплате услуг Экспедитора в соответствии с настоящим Договором более чем на 90 (девяносто) дней, Экспедитор может задержать любые перевозимые грузы до получения полной оплаты и/или может продать такие (или находящиеся в удержании) грузы по рыночной цене с обращением полученной выручки на погашение задолженности в соответствии с действующим законодательством. Любая непогашенная задолженность остается подлежащей уплате. | 4.44.14. The Forwarder shall have the right not to embark on fulfillment of its obligations under this Contract until the Client provides all necessary documents and information as to the qualities of the goods, their transportation conditions and other data required by the Forwarder for fulfilling its obligations. If the provided information is incomplete, the Forwarder shall request the Client to submit the necessary additional data.  4.1.5. The Forwarder shall have the right to verify the adequacy of the necessary documents provided by the Client and information related to qualities of the goods, conditions of their transportation and other data required for fulfillment by the Forwarder of its obligations under this Contract.  4.1.6. The Forwarder shall have the right to suspend the Application execution if the Client fails to provide the information required for the Contract fulfillment or fails to pay for the Forwarder’s services within the time limits set in the Contract for the period before provision of the required information or before the time of making payment for the services, respectively. The above suspension shall not constitute non-fulfillment of the obligations by the Forwarder.  4.1.7. The Forwarder shall have the right to withhold the goods placed at its disposal until payment of the remuneration and reimbursement for the costs incurred by it in the Client’s interests or until the Client provides the appropriate security of its obligations performance in respect to payment of the remuneration and reimbursement for the incurred costs. In this case the Client shall also pay the costs associated with the property withholding.  4.1.8. If the Client breaks the obligations on fee of the Forwarder according to the present Contract more than for 90 (ninety) days, the Forwarder can detain any transported cargoes before reception of full payment and-or can sell such (or being in deduction) cargoes at a market with the reference of the received gain on debts repayment according to the current legislation. Any outstanding debts remain to subject payment. |
| **4.2. Экспедитор обязан**: | **4.2. The Forwarder shall fulfill the following obligations:** |
| 4.2.1. Принимать все необходимые меры для соблюдения интересов Клиента и сохранности грузов. | 4.2.1. To take necessary action to secure the Client’s interests and safety of the goods. |
| 4.2.2. Подать под загрузку транспорт, в технически исправном состоянии, пригодный в коммерческом и таможенном отношении к выполнению международных перевозок и отвечающий санитарным требованиям. | 4.2.2. To place for loading the transport facilities in serviceable condition, suitable in the commercial and customs sense for carrying out international carriage and complying with the sanitary requirements. |
| 4.2.3. Своевременно информировать Клиента о ходе исполнения Заявки, а также незамедлительно информировать его обо всех изменениях, которые могут повлиять на исполнение настоящего Договора. | 4.2.3. To inform the Client in due time about the progress of the order performance and immediately notify it of any changes that may affect fulfillment of this Contract. |
| 4.2.4. По согласованию с Клиентом представлять доказательства, подтверждающие необходимость и обоснованность дополнительных расходов, если такие расходы имелись. | 4.2.4. As agreed upon with the Client, to furnish the evidence supporting the need and reasonableness of the additional costs, if any. |
| 4.2.5. Не разглашать информацию, признаваемую Клиентом конфиденциальной. | 4.2.5. Not to disclose the information recognized by the Client as confidential. |
| 4.2.6. При необходимости, по поручению Клиента и за его счет осуществлять страхование перевозимых грузов Клиента. При страховании Клиент осуществляет предоплату Экспедитору в размере ста процентов от суммы расходов на страхование. | 4.2.6. If necessary, at the request of the Client and at its expense to effect insurance of the Client’s goods to be transported. When effecting insurance the Client shall make the prepayment to the Forwarder to the amount of 100-% insurance costs. |
| **4.3. Ответственность Экспедитора** | **4.3. The Forwarder shall bear the following responsibility:** |
|  |  |
| 4.3.1. Ответственность Экспедитора, не предусмотренная в настоящем Договоре, определяется нормативными правовыми актами, указанными в настоящем Договоре. | 4.3.1. The Forwarder’s responsibility which isn’t defined hereof should be regulated due to the legal regulations and standard acts, defined in this Contract. |
| 4.3.2. За содержимое упаковки перевозимого груза, если по внешним признакам отсутствуют следы вскрытия либо повреждения наружной упаковки, Экспедитор ответственности не несет. | 4.3.2. If there are no traces of opening or damage of external package the Forwarder doesn’t bear responsibility for the contents of package of transported cargo. |
| 4.3.3. Обстоятельства, являющиеся основанием для возникновения ответственности Экспедитора, удостоверяются актом, составленным между Сторонами. | 4.3.3. The circumstances which are the basis for occurrence of responsibility of the Forwarder, should be approved by the act made between the Parties. |
| 4.3.4. В случае направления претензии, Клиент в обязательном порядке прилагает документы в подлиннике или заверенные соответствующим способом копии, подтверждающие количество и стоимость груза, принятого к перевозке. | 4.3.4. In case of a claim, the Client should provide the documents in the original or the copies assured by proper way confirming quantity and cost of cargo, accepted to transportation. |
|  |  |
| **5. Права, обязанности и ответственность Клиента** | **5. Rights, Obligations and Responsibility of the Client** |
| **5.1. Клиент вправе:** | **5.1. The Client shall have the right:** |
| 5.1.1. Определять задание Экспедитору с указанием маршрута, пограничных переходов, инструкции по оформлению документов в местах перегруза или оформления документов, выбирать маршрут следования груза и вид транспорта. | 5.1.1. To set a task for the Forwarder with specifying the route, boarder points, procedure of documents drawing up at the points of the goods transshipment or documents drawing up, to select the goods transportation route and type of the transport facilities. |
| 5.1.2. Требовать у Экспедитора предоставления информации о процессе перевозки груза. | 5.1.2. To request the Forwarder to provide the information about the goods transportation process. |
| 5.1.3. Давать указания Экспедитору в соответствии с настоящим Договором. | 5.1.3. To give instructions to the Forwarder in accordance with this Contract. |
| **5.2. Клиент обязан:** | **5.2. The Client shall fulfill the following obligations:** |
| 5.2.1. Своевременно представить экспедитору полную, точную и достоверную информацию о свойствах груза, об условиях его перевозки и иную информацию, необходимую для исполнения Экспедитором обязанностей, предусмотренных настоящим Договором, и документы, необходимые для осуществления таможенного, санитарного контроля, других видов государственного контроля. | 5.2.1. To provide the Forwarder in due time with complete, exact and true information about qualities of the goods, their transportation conditions and other data required by the Forwarder for fulfilling its obligations envisaged in the freight forwarding contract as well as documents necessary to perform the customs and sanitary control, other types of the state control. |
| 5.2.2. Незамедлительно информировать Экспедитора обо всех изменениях, фактах и обстоятельствах, которые могут повлиять на исполнение настоящего Договора. | 5.2.2. The Client shall immediately inform the Forwarder about any changes, facts and circumstances that may affect fulfillment of this Contract. |
| 5.2.3. Обеспечить передачу груза представителю Экспедитора в согласованном объеме и в установленный срок. | 5.2.3. To provide the goods transfer to the Forwarder’s representative in the agreed-upon scope and within the set period. |
| 5.2.4. Обеспечить выполнение погрузочных работ в соответствии с действующими правилами, а также обеспечить соответствие упаковки/тары характеру груза. | 5.2.4. To ensure performance of the loading operations in accordance with the current regulations and provide conformance of the package/container to the nature of the goods. |
| 5.2.5. Передаваемый для перевозки груз должен быть соответствующим образом упакован и маркирован, с тем, чтобы обеспечить сохранность груза при его перевозке. Грузы, нуждающиеся в таре для предохранения их при перевозке от утраты, недостачи, порчи, и повреждения, должны предъявляться к перевозке в исправной таре, соответствующей государственным стандартам или техническим условиям, или в установленных случаях в иной исправной таре, обеспечивающей их полную сохранность. | 5.2.5. The goods to be transferred for transportation shall be duly packed and marked to secure its safety in transit. The goods requiring containers to protect them from loss, shortage or damage shall be presented for transportation in the good-order containers consistent with the state standards and specifications or in the certain established cases in other good-order containers securing their complete safety. |
| 5.2.6. Осуществлять своими силами и средствами под контролем экспедитора или его представителя, с соблюдением требований безопасности движения, погрузку, разгрузку автотранспорта Экспедитора и таможенное оформление на территории Европы и стран Таможенного союза в течении времени, согласованного в транспортной заявке, не допуская их перегруза. Следовать рекомендациям экспедитора или его представителя при размещении груза в транспортном средстве. | 5.2.6. Using its own force and means and observing the traffic safety requirements under control of the Forwarder or his representative, to perform loading and unloading of the Forwarder’s vehicles and customs clearance in Europe and countries of the Customs Union within the time specified in the transport order, taking action to prevent their overloading. To follow recommendations of the Forwarder or its representative when stowing goods in the transport facility |
| 5.2.7. Обеспечить Экспедитора необходимыми сопроводительными документами (сертификатами, транзитными ветеринарными разрешениями и т.д.), относящимися непосредственно к перевозимому грузу. | 5.2.7. To supply the Forwarder with necessary accompanying documents (certificates, transit vet permissions, etc.) directly relating to the transported goods. |
| 5.2.8. Своевременно, в сроки, обеспечивающие соблюдение требований таможенного законодательства, предоставлять письменную информацию и необходимые документы для исполнения Заявки, включая информацию, носящую конфиденциальный характер. При необходимости заблаговременно представлять заверенную в установленном порядке документацию с переводом па русский язык. | 5.2.8. In due time and within the time limits established by the customs law, to provide the written information and necessary documents to execute the order, including the confidential information. If necessary, to provide ahead of the time the documents attested according to the established procedure and translated into Russian. |
| 5.2.9. Оплатить Экспедитору стоимость его услуг по организации транспортно-экспедиционного обслуживания по согласованной ставке одной суммой, включающей в себя вознаграждение и расходы Экспедитора в размере и сроки согласно условиям настоящего Договора. При этом разность согласованной ставки и расходов Экспедитора признаётся вознаграждением последнего. | 5.2.9. To pay to the Forwarder for the cost of its services in TFS arranging at the finalized rate in a lumpsum, incorporating a remuneration and the Forwarder’s discharge to the amount and within the time limits stipulated in this Contract. Thus the difference of the co-ordinated rate and expenses of the Forwarder admits a remuneration of the last. |
| 5.2.10. Возместить все понесенные и подтвержденные документально Экспедитором дополнительные расходы, связанные с исполнением Заявки и согласованные с Заказчиком. По расходам, которые Экспедитор по объективным причинам не может согласовать с Заказчиком заблаговременно (включая, но не ограничиваясь, расходами, возникшими в результате требований государственных органов, например, по взвешиванию, досмотру груза и т.д.), не требуется предварительное согласование. Экспедитор должен уведомить Заказчика о возникших расходах, а при выставлении счета приложить документы, подтверждающие данные расходы. | 5.2.10. To reimburse the Forwarder for all matter of record additional costs incurred in connection with the order execution and agreed with the Client. The charges that the Forwarder can’t agree with the Client in advance for objective reasons (including, but not limited to expenses incurred as a result of government requirements, such as weighing, inspection of goods, etc.), do not require prior approval. The Forwarder shall notify the Client of any expenses and when billing attach documents confirming these expenses. |
| 5.2.11. Не разглашать информацию, признаваемую Экспедитором конфиденциальной. | 5.2.11. Not to disclose the information recognized by the Forwarder as confidential. |
| 5.2.12. Сообщить иную информацию необходимую для исполнения Заявки. | 5.2.12. To deliver other information required for execution of the Application. |
| 5.2.13. Возместить Экспедитору в течение 5 календарных дней после получения письменного требования Экспедитора  штрафы и иные выплаты, убытки, уплаченные или понесенные Экспедитором в связи с действиями/бездействием Клиента или его представителя, в том числе возникшие в результате несвоевременного перечисления денежных средств согласно условиям настоящего Договора и/или непредоставлением/несвоевременным предоставлением документов для целей валютного контроля согласно требованиям законодательства РФ. | 5.2.13. Within 5 calendar days  after receiving of  the written request of the Forwarder to  reimburse to the Forwarder penalties and other fines, damages, which Forwarder bears because of Client’s activities/inactivities, including those because of delay in fulfillment of payment obligations according to the terms of the present Contract and/or  delay/failure to provide the documents for the purposes of the currency control due to the requirements of  RF legislation. |
| 5.2.14. Предоставить Экспедитору хорошо читаемые копии документов, предусмотренных подпунктом 3 пункта 3.1 статьи 165 Налогового кодекса России и оформленных во исполнение настоящего Договора, в течение 30 календарных дней с даты отметки, проставленной таможенными органами на документах, предусмотренных подпунктом 3 пункта 3.1 статьи 165 Налогового кодекса России, а в случаях вывоза товаров с территории Российской Федерации на территорию государства – члена Таможенного союза или ввоза товаров на территорию Российской Федерации с территории государства – члена Таможенного союза – с даты оформления транспортных, товаросопроводительных и (или) иных документов с указанием места разгрузки или места погрузки (станции назначения или станции отправления), находящегося на территории другого государства – члена Таможенного союза в рамках соответствующей Заявки Клиента. | 5.2.14. To give to the Forwarder well readable copies of the documents provided by subparagraph 3 of point 3.1 of article 165 of the Tax code of Russia and issued to execute the present Contract, within 30 calendar days from the date of the mark which have been put down by customs bodies on documents, provided by subparagraph 3 of point 3.1 of article 165 of the Tax code of Russia, and in cases of export of the goods from territory of the Russian Federation on territory of state – member of the Customs union or import of the goods on territory of the Russian Federation from territory of state – member of the Customs union – from the date of registration transport, accompanying and (or) other documents with instructions of a place of unloading or a loading place (station of appointment or departure station), being in territory of other state – member of the Customs union and within the limits of the corresponding Application of the Client. |
| 5.2.15. В течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения оригинала подписанного со стороны Экспедитора Акта оказания услуг (далее Акт) подписать Акт со своей стороны и направить в адрес Экспедитора. В случае если в указанный срок Акт не будет подписан и направлен Экспедитору, либо в этот же срок Клиент не направит Экспедитору мотивированный отказ от подписания Акта, услуги, указанные в Акте, будут считаться принятыми Клиентом. | 5.2.15. Within five (5) working days after receiving of original Act of service acceptance (hereunder Act) to sign it and send back to the Forwarder. In case of not signing of Act within above mentioned term either sending of motivated refuse to sign the Act, service mentioned in the act will be considered as rendered by the Forwarder and accepted by the Client. |
| **5.3. Ответственность Клиента:** | **5.3. Responsibility of the Client:** |
| 5.3.1. Клиент несет ответственность за:   * соответствие фактических и указанных в Заявке Клиента данных о количестве, ассортименте и других качественно-количественных показателях груза; * простой транспорта, если причиной этому являются действия/бездействия Клиента или его представителя. | 5.3.1. The Client shall bears responsibility for:   * conformance of the actual data and those indicated in the Client’s Application as to quantity, assortment and other qualitative and quantitative characteristics of the goods; * idle time of the transport facilities if caused by act/omission of the Client or its representative; |
| 5.3.2. Клиент в случае отказа от уже согласованной и принятой к исполнению Заявки должен уплатить Экспедитору фактически понесенные затраты в случае, если Экспедитор приступил к исполнению Заявки и понес определенные расходы в связи с её исполнением, а также штраф 20% от суммы расходов, понесенных Экспедитором. | 5.3.2. If the Client cancels the Order already agreed upon and accepted for execution, it shall pay to the Forwarder all Forwarder’s expenses in case the Forwarder has already embarked on the Order execution and incurred certain costs in connection with its execution and also the penalty at the rate of 20 % (twenty percent) the sums of the expenses suffered by the Forwarder. |
| 5.3.3. В случае нарушения Клиентом обязанности, установленной п. 5.2.14 настоящего Договора, повлекшей по вине Клиента отказ на получение возмещения при налогообложении по налоговой ставке 0 процентов, Клиент уплачивает Экспедитору штраф в размере 22,5% (двадцати двух целых пяти сотых процента) ставки Экспедитора в рамках соответствующей Заявки Клиента (ставка услуг Экспедитора, согласованная сторонами настоящего Договора для Заявки Клиента, включающая вознаграждение и расходы Экспедитора в интересах Клиента).  В случае изменений положений налогового законодательства России в отношении ставок налога на добавленную стоимость и налога на прибыль, размер штрафа, предусмотренный настоящим пунктом, может быть пересмотрен Экспедитором в сторону увеличения или уменьшения направлением Клиенту соответствующего уведомления, вступающего в силу и изменяющего в соответствующей части п. 5.3.3 настоящего Договора на десятый день с момента получения уведомления Клиентом.  **5.4. Ответственность Экспедитора**  5.4.1. Экспедитор за не предоставление транспортного средства под загрузку либо под разгрузку в согласованный срок уплачивает Клиенту штраф в размере, согласованном в Заявке  5.4.2. За несвоевременную доставку груза Экспедитор уплачивает Клиенту неустойку в размере, согласованном в Заявке.  5.4.3. Экспедитор несет ответственность за полную или частичную утрату груза, повреждение груза, с момента приема груза к перевозке и до момента передачи его грузополучателю или выгрузки груза на складе временного хранения/таможенном складе.  Размер возмещения на утраченный или поврежденный груз определяется на основании товаросопроводительных документов. В случае несогласия любой из сторон размер возмещения и причина повреждения груза устанавливается независимой экспертизой при Торгово-промышленной палате или иным компетентным органом или организацией. Расходы по проведению экспертизы оплачиваются виновной стороной. | 5.3.3. In case of infringement by the Client of the duty established by item 5.2.14 of the present Contract, which caused through the fault of the Customer's failure to obtain redress for taxation at a tax rate of 0 per cent, the Client pays to the Forwarder the penalty at the rate of 22,5 % (twenty two and half percent) of rate of the Forwarder within the limits of the corresponding Application of the Client (the rate of services of the Forwarder, co-ordinated by the parties of the present Contract for the Application of the Client, including compensation and expenses of the Forwarder in interests of the Client).  In case of changing Russian tax legislation regarding VAT and profit tax rate, the Forwarder may upward or downward the rate of penalty, mentioned in the present item, by sending to the Client of the appropriate notice, that comes into force and change item 5.3.3. of the present Contract on the tenth day from the date of notice obtaining.  **5.4. The responsibility of the Forwarder** 5.4.1. Forwarder shall pay a fine for not providing a vehicle for loading or unloading at the agreed time to the Client in the amount agreed in the Order.  5.4.2. In case of late delivery of the goods the Forwarder shall pay to the Customer a penalty in the amount agreed in the Order.  5.4.3. The Forwarder is liable for the total or partial loss of goods, damage to goods, from the receipt of the goods and prior to its transfer to the consignee or unloading cargo at temporary storage warehouse / customs warehouse. The amount of reimbursement for lost or damaged cargo is determined on the basis of shipping documents. In case of disagreement byany of the parties, the amount of compensation and the cause of damage to the goods is set by an independent examination at the Chamber of Commerce or other competent authority or organization. The costs of carrying out the examination shall be paid by the guilty party. |
|  |  |
| **6. Порядок и сроки оплаты** | **6. Procedure and Terms of Payments** |
| 6.1. Клиент в течение 5 (пяти) календарных дней с момента выставления счета Экспедитором (допускается направление счета путем факсимильного сообщения или электронной почты с последующим предоставлением оригинала) обязан оплатить Экспедитору его услуги по организации ТЭО по согласованной ставке одной суммой. | 6.1. The Client within 5 (five) calendar days from the moment of exhibiting of an invoice by the Forwarder (invoicing by fax and e-mail with the following providing with the original could be accepted as well) shall pay the Forwarder for the TFS arranging at the finalized rate in a lumpsum. |
| 6.2. По взаимному соглашению стороны могут в каждом конкретном случае устанавливать иной порядок оплаты. В случае согласования другого порядка оплаты Экспедитор и Клиент подписывают Дополнительное соглашение к настоящему Договору либо указывают иной порядок оплаты в транспортной заявке (поручении). | 6.2. By mutual agreement, the Parties may establish a different payment procedure in each specific case. If another payment procedure is agreed upon, the Client and Forwarder shall sign an Appendix to the Contract or in the transport Order. |
| 6.3. Клиент оплачивает Экспедитору его расходы, понесенные им дополнительно в связи с исполнением Заявки, в том числе расходы по уплате сборов при перевозке товаров при международных перевозках, на оформление транзитных таможенных деклараций и документов, необходимых для прохождения пограничных переходов, а также внутри Российской Федерации; расходов по хранению товаров и иных согласованных с Клиентом расходов, понесенных Экспедитором в ходе исполнения Заявки, в срок 5 (пять) банковских дней с даты получения Клиентом счета. По расходам, которые Экспедитор по объективным причинам не может согласовать с Заказчиком заблаговременно (включая, но не ограничиваясь, расходами, возникшими в результате требований государственных органов, например, по взвешиванию, досмотру груза и т.д.), не требуется предварительное согласование. Экспедитор должен уведомить Заказчика о возникших расходах, а при выставлении счета приложить документы, подтверждающие данные расходы. | 6.3. The Client shall pay the Forwarder for its additional costs incurred in connection with the order execution, including the costs of charges for international transportation of the goods, drawing up of the transit customs declarations and documents required at the boarder points and inside Russia, expenses on the goods storage and other costs agreed with the Client incurred by the Forwarder in the course of the order execution within 5 (five) bank days from the date of receipt of the invoice by the Client. The charges that the Forwarder can’t agree with the Client in advance for objective reasons (including, but not limited to expenses incurred as a result of government requirements, such as weighing, inspection of goods, etc.), do not require prior approval. The Forwarder shall notify the Client of any expenses and when billing attach documents confirming these expenses. |
| 6.4. Клиент несет ответственность за несвоевременную оплату услуг Экспедитора за организацию ТЭО и возмещение, понесенных им в интересах Клиента расходов, в виде уплаты неустойки в размере 0,1 % (одна десятая) процента от стоимости услуг Экспедитора и понесенных им в интересах Клиента расходов за каждый день просрочки, но не более чем в размере причитающегося Экспедитору вознаграждения и понесенных им в интересах Клиента расходов. Размер неустойки не включается в размер возможных понесенных Экспедитором убытков в связи с ненадлежащим исполнением Клиентом своих обязанностей по настоящему договору.Возмещение убытков, понесенных Экспедитором в связи с ненадлежащим исполнением Клиентом своих обязанностей по настоящему договору, осуществляется в сумме, непокрытой неустойкой. | 6.4. The Client shall bear liability for untimely payment for the Forwarder’s services in TFS arrangement and reimbursement for the costs incurred by it in the Client’s interests and pay the penalties at the rate of one tenth per cent (0.1 %) of the cost of the Forwarder’s services and costs incurred by it in the Client’s interests for each day of delay but not more than the amount of the remuneration due to the Forwarder and its expenses incurred in the Client’s interests. The penalty amount shall not be included into the amount of probable losses incurred by the Forwarder in connection with inappropriate performance by the Client of its obligation under this Contract. Compensation for losses incurred by the Forwarder in connection with the improper performance of their duties by the Client under this agreement shall be in the amount uncovered by the penalty. |
|  |  |
| **7. Ответственность сторон** | **7. Responsibilities of the Parties** |
| 7.1. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору в пределах и в порядке предусмотренных Договором и действующим российским законодательством. Ответственность Сторон по Договору в любом случае ограничивается возмещением документально подтвержденного реального ущерба Сторон, упущенная выгода возмещению не подлежит. | 7.1. The Parties shall bear responsibility for failure to fulfill or inappropriate fulfillment of the obligations under the Contract within the limits and according to the procedure envisaged by the Contract and current Russian laws. In any case the responsibility of the Parties under the Contract shall be restricted by reimbursement for the actual damage of the Parties, if supported with the documents. Any missed profit shall not be liable to reimbursement. |
| 7.2. Клиент несет ответственность перед Экспедитором за перевес, за неправильное указание наименования, веса, свойства или других данных о грузе, а также за последствия, возникшие вследствие искажения, указания недостоверных, неточных или неполных сведений. | 7.2. The Client shall bear responsibility before the Forwarder for overloading, erroneous indication of description, weight, qualities and other data related to the goods and for the consequences resulting from misrepresentation or showing of uncertain, inaccurate or incomplete data |
|  |  |
| **8. Освобождение от ответственности** | **8. Release from Responsibility** |
| 8.1 Сторона, не исполнившая или ненадлежащим образом исполнившая свои обязательства по настоящему Договору, освобождается от ответственности в случае:  - если при той степени заботливости и осмотрительности, какая от нее требовалась по характеру обязательства и условиям оборота, она приняла все меры для надлежащего исполнения обязательства;  - если докажет, что надлежащее исполнение оказалось невозможным вследствие наступления обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), возникших после заключения настоящего Договора. В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы срок выполнения обязательств по настоящему Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого действуют такие обязательства и их последствия. В случае если обязательства не могут быть выполнены в срок, превышающий 60 дней, вне зависимости от наличия форс-мажорных обстоятельств, каждая из Сторон вправе расторгнуть настоящий Договор. К обстоятельствам непреодолимой силы настоящий Договор относит события, на которые стороны не могут оказать влияние и за возникновение которых они не несут ответственности, например, стихийное бедствие, авария или сбой работы завода или оборудования, включая транспортные средства и складские мощности, забастовки, локауты, трудовые споры любого рода, бунты, войны, санкции, эмбарго, пожары, наводнения, суровые погодные условия, соблюдение любого распоряжения или требования компетентного органа власти, включая национальные, региональные или местные органы власти, порта или другой публичной организации и т.п. | 8.1. The Party, which failed to fulfill or improperly fulfilled its obligations under this Contract, shall be released from responsibility in the following events:  - with all care and caution, as required by the nature of obligations and conditions, the Party takes every effort for proper fulfillment of its obligations;  - if it provides evidence of impossibility of fulfillment of its obligations in the required way due to the force majeure circumstances that occurred after signing this Contract. In this case the performance shall be excused, and the time for performance shall be extended for the period of delay or inability to perform due to such Force Majeure Event. Regardless of the excuse of a Force Majeure, if a party is not be able to perform any material obligation under this Agreement due to a Force Majeure Event for a period of sixty (60) days or more, either party may terminate this Agreement. For the purpose of this Agreement, a “Force Majeure Event” shall mean an Act of God, breakdown or failure of plant or equipment including transportation or storage facilities, strikes, lockouts, labor disputes of any kind, riot, war, sanctions, embargo, fire, flood, severe weather conditions, compliance with any order or request of any national, regional or local authority, port authority or other public authority, or any other cause or event unforeseeable and beyond the reasonable control of a party |
| 8.2 В случае неполноты либо неточности предоставленных Клиентом сведений, повлекших за собой ненадлежащее выполнение обязательств Экспедитором, Экспедитор освобождается от ответственности. | 8.2. If inappropriate fulfillment of the obligations by the Forwarder is caused by incomplete or inexact information provided by the Client, the Forwarder shall be released from the responsibility. |
|  |  |
| **9. Срок исполнения обязательств** | **9. Period of the Obligations Fulfillment** |
| 9.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания обеими сторонами. | 9.1. This Contract comes into effect from the time of its signing by the Parties. |
| 9.2. Договор действует в течение одного года с момента его подписания и по истечении года каждый раз считается заключенным на новый срок, если ни одна из сторон не известила другую в письменной форме о его расторжении за 1 месяц до истечения срока его действия. | 9.2. The Contract shall be valid for one year from the time of its signing. Upon expiration of the year each time it shall be considered extended for a new time period, if neither Party notifies the other one about its cancellation in writing 1 month ahead of its expiration. |
| 9.3. По истечении срока действия настоящего Договора его условия остаются действительными в отношении всех операций, совершенных до истечения срока действия Договора, которые к моменту прекращения действия Договора не будут завершены | 9.3. Upon expiration of this Contract, its conditions shall remain in force in respect to all operations initiated before expiration of the Contract and not completed by the time of the Contract termination. |
|  |  |
| **10. Порядок изменения и прекращения Договора** | **10. Procedure of the Contract Changing and Termination** |
| 10.1. Настоящий Договор и все, вытекающие из него обязательства могут быть изменены по взаимному соглашению сторон в письменной форме путем составления одного документа, подписанного представителями обеих сторон. | 10.1. This Contract and all obligations ensuing thereof may be changed at mutual written consent of the Parties prepared as a single document and signed by representatives of both Parties. |
| 10.2. Прекращение настоящего Договора и всех, вытекающие из него обязательств, возможно в следующих случаях:  - по обоюдному согласию сторон;  - в иных случаях, установленных действующим гражданским законодательством РФ. | 10.2. Termination of this Contract and annulment of all ensuing obligations thereof shall be possible in the following cases:  - at mutual consent of the Parties;  - in other cases as established by the applicable civil law of the RF. |
|  |  |
| **11. Разрешение споров** | **11. Settlement of Disputes** |
| 11.1. Споры, которые могут возникнуть при исполнении или изменении условий Договора, стороны будут стремиться разрешить дружеским путем: путем переговоров, обмена письмами, уточнением условий Договора, составлением необходимых протоколов, дополнений и изменений и др. При этом каждая из сторон вправе претендовать на наличие у нее в письменном виде результатов разрешения возникших споров. | 11.1. Any disputes that may arise out of or in connection with the Contract fulfillment or changing of its terms and conditions shall be settled by the Parties amicably by means of negotiations, exchange of the letters, clarification of the Contract conditions, preparation of the required protocols, addenda and changes, etc. In so doing, each Party shall have the right to pretend to holding the dispute settlement results in writing. |
| 11.2. В случае если путем переговоров стороны не смогли достичь согласия, то все споры и разногласия подлежат рассмотрению в Арбитражном суде г. Москвы. | 11.2. If the Parties fail to reach agreement by negotiations, all disputes and controversy shall be submitted for settlement at the Arbitration Court in Moscow. |
| **12. Следование требованиям законов и нормативных актов**   * 12.1. В процессе исполнения обязательств по настоящему Договору, Клиент обязан исполнять требования всех применимых законов и норм права по отношению к Клиенту и к Экспедитору, а в частности соблюдать требования анти-коррупционного законодательства. * Настоящим Клиент предоставляет Экспедитору неограниченные права на проверку соответствия деятельности Клиента требованиям анти-коррупционного законодательства в том случае, если у Экспедитора будут достаточные основания полагать, что партнеры, агенты, исполнители, сотрудники или другие привлеченные Клиентом лица нарушают требования законов и нормативных актов. * Клиент обязуется немедленно уведомлять Экспедитора о случаях прямого или косвенного воздействия на него с целью принуждения к нарушению законов или норм права. | **12. Compliance with laws and regulations**   * In carrying out it’s activities, the Client shall comply with all applicable laws and regulations to the Client and the Forwarder, and in particular with any anti-corruption law or regulation applicable to the Parties to this Agreement. * The Client shall grant the Forwarder the unrestricted right to verify the Client’s compliance with anti-corruption laws and regulations insofar as reasonable grounds exist for assuming that any partner, agent, executive, employee or other staff member of the Client has violated or may violate laws or regulations. * The Client shall notify the Forwarder immediately in the event the Client is asked, whether directly or indirectly, to violate any law or regulation. |
| **13. Заключительные положения** | **13. Concluding Provisions** |
| 13.1. Стороны не имеют никаких сопутствующих устных договоренностей. Содержание текста настоящего Договора полностью соответствует действительному волеизъявлению сторон | 13.1. The Parties shall have no attendant verbal agreements. Contents of this Contract completely correspond to the actual will of the Parties. |
| 13.2. Если какое-то из положений настоящего Договора будет или станет недействительным, по согласованию сторон, то действительность его остальных положений от этого не утрачивается. | 13.2. If any provision of this Contract is or becomes invalid, as agreed upon by the Parties the validity of other provisions thereof shall not be forfeited. |
| 13.3. Все приложения и дополнения к настоящему Договору являются его неотъемлемой частью. | 13.3. All attachments and supplements to this Contract shall form an integral part thereof. |
| 13.4. Вся информация, полученная в ходе реализации настоящего Договора, включая информацию о финансовом положении сторон, считается конфиденциальной и не подлежит разглашению или передаче третьим лицам, как в период действия настоящего Договора, так и по окончании его действия. Иные условия конфиденциальности могут быть установлены по требованию любой из сторон. | 13.4. All information acquired in the course of this Contract fulfillment, including the information related to financial status of the Parties, shall be considered confidential and not be subject to disclosure or transfer to the third party both during the validity period of this Contract and after termination thereof. Other terms and conditions of confidentiality shall be established at the request of either Party. |
| 13.5. При изменении платежных реквизитов стороны должны своевременно оповещать друг друга. | 13.5. The Parties shall inform each other in due time of any changes in the bank details. |
| 13.6. В части, неурегулированной настоящим Договором, отношения сторон регламентируются действующим законодательством Российской Федерации. | 13.6. Regarding the relations of the Parties not regulated by this Contract, the current law of the Russian Federation shall be applied. |
| 13.7. Договор составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, по одному для каждой из сторон. Оба экземпляра имеют равную юридическую силу. В случае споров и разногласий текст Договора на русском языке имеет большую юридическую силу. | 13.7. The Contract is made in the Russian and English languages in two originals, one for each of the Parties. Both originals shall be equally valid. In case of discrepancy between Russian and English text, the Russian text has the priority. |
|  |  |
| **Адреса регистрации и банковские реквизиты сторон** | **Legal addresses and bank data of the Parties** |
| **Экспедитор:**  **ООО «ТАИР шиппинг»**  ИНН 7730276156, КПП 773001001  Юридический адрес: Россия, 121087 Москва г ВН.ТЕР. Г Муниципальный округ Филевский парк, Барклая ул 6 стр 5, эт/офис 1/101  Фактический адрес: Россия, 121087 Москва г ВН.ТЕР. Г Муниципальный округ Филевский парк, Барклая ул 6 стр 5, эт/офис 1/101  Банковские реквизиты:  БИК 044525700  АО «Райффайзенбанк», г Москва  Расчетный счет: 40702810400000220175  Корр счет: 30101810200000000700  SWIFT: RZBMRUMM  Банк-корреспондент для платежей в EUR:  Raiffeisen Bank International AG  SWIFT: RZBAATWW  Транзитный счет получателя в EUR:  40702978100000023569  Текущий счет получателя в EUR:  40702978800000023568  Банк-корреспондент для платежей в USD:  CITIBANK NA  SWIFT: CITIUS33  Транзитный счет получателя в USD:  40702840200000024046  Текущий счет получателя в USD:  40702840900000024045  **Генеральный директор\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Моисеева И.Л.**  **Клиент:**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **The Forwarder:**  **TAIR Shipping LLC**  INN 7730276156, KPP 773001001  Legal address: Russia, 121087 Moscow, Filevsky park municipal territory, 6 building 5 Barklay street, office 101, floor 1  Actual address: Russia, 121087 Moscow, Filevsky park municipal territory, 6 building 5 Barklay street, office 101, floor 1  Banking details:  BIC 044525700  JSC “Raiffeiesenbank” Moscow  Account: 40702810400000220175  Corr account: 30101810200000000700  SWIFT: RZBMRUMM  Corresponing bank for payments in EUR:  Raiffeisen Bank International AG  SWIFT: RZBAATWW  Transit account of the beneficiary in EUR:  40702978100000023569  Current account of the beneficiary in EUR:  40702978800000023568  Corresponding bank of the beneficiary in USD:  CITIBANK NA  SWIFT: CITIUS33  Transit account of the beneficiary in USD:  40702840200000024046  Current account of the beneficiary in USD:  40702840900000024045  **General director\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ I.Moiseyeva**  **The Client:**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |